

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sinnen.

In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.

Mögen beide flügelleicht von hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen
wenden

Fort von allen mörderischen Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens

Sammeln sich die milden Friedensstreiter.

Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.

Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen

Immer noch die überkommenen Grenzen.

Endlich aber werden sie vergehen,

Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova sento,

tra la mondo iras forta voko;

Perflugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta

ĝi la homan tiras familion;

Al la mond' eterne militanta

ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero

kolektiĝas pacaj batalantoj,

Kaj rapide kreskas la afero

per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj

inter la popoloj dividitaj;

Sed dissaltos la obstinaj

baroj,
per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Коган

Новым чувством мир обогатился,

Зов могучий уж везде гремит.

Вихрем легким пусть же прокатится

Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая

За собой влечет он род людской.

Мир от распри вековой спасая

Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем священным

Собрались мирные борцы.

Подвиг свой успехом несравненным

Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды воздвигнув

Захлебнуться мир готов в крови.

Но преграды рухнут, распри сгинут

Под могучим натиском любви.

...

<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>	<p>Sur neŭtrala lingva fundamento, komprenante unu la alian, La popoloj faros en konsento unu grandan rondon familian.</p>	<p>Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>	<p>Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efektiviĝos.</p>	<p>Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Kogan.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.